

INGLIZ TILIDAGI INTERNET OAV DISKURSI NEOLOGIZMLARINING O'ZBEK TILIDA IFODALANISHI VA TARJIMA ADAPTATSIYASI

<https://doi.org/10.70728/phil.v05.i03.068>

Shoxida Irgasheva

ORCID: 0000-0003-4427-0320

Toshkent davlat iqtisodiyot universiteti

Annotatsiya: Ushbu maqolada globallashuv, yangi texnologiyalar va innovatsion jarayonlar ta'sirida internet OAV diskursida yuzaga kelayotgan leksik neologizmlarning lingvistik hamda tarjimashunoslik jihatlari yoritiladi. Tadqiqotda neologizmlarning nafaqat struktur-funksional, balki pragmatik xususiyatlari ham tahlil qilinib, ularning tezkor yaratilishi va ommalashuvi zamonaviy til taraqqiyotining muhim ko'rsatkichi sifatida asoslanadi. Tadqiqot natijasida neologizmlarni o'zbek tiliga o'tkazishda transliteratsiya, transkripsiya, kalkalash, tavsifiy tarjima va muqobil so'z bilan almashtirish kabi usullar misollar orqali izohlanib, ularning qo'llanish shartlari va samaradorligi ko'rsatib berildi. Xulosa sifatida internet OAV neologizmlarini tarjima qilishda ma'no aniqligini saqlash, madaniy kontekstni hisobga olish va qabul qiluvchi auditoriya uchun tushunarlilikni ta'minlash asosiy mezon ekani ta'kidlanadi.

Kalit so'zlar: neologizm, internet OAV diskursi, pragmatik tahlil, tarjima, adaptatsiya, tarjima transformatsiyalari

REPRESENTATION AND TRANSLATION ADAPTATION OF ENGLISH INTERNET MASS MEDIA DISCOURSE NEOLOGISMS IN THE UZBEK LANGUAGE

Shokhida Irgasheva

ORCID: 0000-0003-4427-0320

Tashkent State University of Economics

Abstract: This article explores the linguistic and translational aspects of lexical neologisms emerging in online mass media discourse under the influence of globalization, technological advancement, and innovation-driven processes. The study examines not only the structural and functional characteristics of neologisms, but also their pragmatic features, arguing that their rapid formation and widespread dissemination constitute a significant indicator of contemporary language development. The findings of the research demonstrate that such translation

techniques as transliteration, transcription, calque, descriptive translation, and substitution with an equivalent lexical unit are widely employed in rendering neologisms into Uzbek. These methods are illustrated through relevant examples, with particular attention paid to the conditions of their application and their relative effectiveness. The study concludes that preserving semantic accuracy, considering cultural context, and ensuring comprehensibility for the target audience are the principal criteria in the translation of neologisms in online mass media discourse.

Keywords: neologism, online mass media discourse, pragmatic analysis, translation, adaptation, translation transformations

KIRISH. Dunyo tilshunosligida insoniyatning yangi texnologiya, innovatsiya bilan hamnafasligi, ijtimoiy-iqtisodiy faoliyatdagi rivojlanishlari tufayli yangi soʻzlarni oʻrganishning katta ilmiy va amaliy ahamiyatga ega ekanligini koʻrsatadi, chunki ushbu leksik birliklar zamon talabi bilan bir qatorda dunyo boʻylab keng ommalashishga ulgurgan. Shu bois, neologizmlarning nafaqat struktur-funksional, balki pragmatik tahlili koʻplab lingvistik tadqiqotlarning obyekti ga aylanib bormoqda.

Internet diskursiga doir neologizmlar hayotimizning ajralmas qismi hisoblanadi. Bu oʻz navbatida internet diskursidagi yangi soʻzlarni taraqqiy etishi, mazkur sohada faol qoʻllaniladigan leksik birliklar tizimini lisoniy jihatdan atroflicha tadqiq qilish zaruratini keltirib chiqaradi.

Tadqiqotning maqsadi ingliz internet OAV diskursidagi neologizmlarni nazariy va amaliy jihatdan tahlil qilish hamda ularning oʻzbek tiliga tarjima-adaptatsiyasida qoʻllanadigan transformatsiyalar va lingvokulturologik moslashuv tamoyillarini aniqlashdan iborat.

Tadqiqotning obyekti sifatida ingliz va oʻzbek internet OAV diskursi (2015-2025 yillardagi onlayn gazeta va yangiliklar saytlari)da keng qoʻllanilayotgan va zamonaviy muloqot jarayonida shakllanayotgan leksik neologizmlari tanlangan.

Tadqiqotning predmetini ingliz va oʻzbek internet OAV diskursida qoʻllaniladigan neologizmlarning shakllanishi hamda ularni oʻzbek tiliga tarjima-adaptatsiya qilishda qoʻllaniladigan innovatsion strategiyalar oʻrganiladi.

Tadqiqot materiallari uchun 2015-2025 yillar oraligʻida internet OAV diskursi onlayn gazeta matnlari hamda axborot manbalaridagi (The Guardian, The New York Times, The Washington Post, Observer, The Independent, The Times, Financial Times, BBC, CNN, Kun.uz, UzDaily.com, UzReport.news) maqolalar tanlab olindi. Tahlil uchun (The Unword Dictionary [Unwords.com], Merriam Webster Dictionary of New Words [Merriam-webster.com], The Rice University Neologisms Database [Neologisms.rice.edu], Word Spy [Wordspy.com], Urban Dictionary

[Urbandictionary.com]) onlayn va interaktiv lugʻatlardan olingan maʼlumotlar asos boʻldi.

ADABIYOTLAR TAHLILI. Neologizmlarga tarjimashunoslik nuqtai nazaridan boʻlgan qiziqish, leksik birliklarni yaratishning yangi modellari paydo boʻlishi, ularning tez surʼatda yaratilishi va tarqalishi bilan bogʻliq muammolar bilan izohlanadi. Ushbu masala quyidagi olimlar asarlarida koʻrib chiqilgan: L.S.Barxudarov, V.V.Ganin, V.G.Gak, M.Ya.Tsvilling, V.N.Komissarov, L.L.Nelyubin, V.V.Shubin, Yu.A.Sorokin, S.M.Rzaeva. Bu esa yangi soʻzlarni tarjima qilish muammolarini yanada chuqur oʻrganishni zarur qiladi.

Bugungi globallashuv davrida tarjima - til vositachiligidan tashqari, madaniyatlararo muloqotning asosiy shakllaridan biri hisoblanadi. Har bir til xalqning dunyoqarashi, qadriyati va mentalitetini aks ettiradi. Shuning uchun tarjimada nafaqat soʻzlar, balki ularning ortidagi madaniy kontekst, tarixiy va ijtimoiy maʼno ham yetkazilishi lozim.

L.S.Barkhudarov “Tarjima - bir tildagi nutqiy asarning mazmun rejasini, yaʼni maʼnosini oʻzgarmagan holda boshqa tildagi nutqiy asarga aylantirish jarayoni hisoblanadi” deb taʼkidlaydi¹.

Zamonaviy tarjimashunoslikda lingvokulturologik adaptatsiya atamasi globallashuv sharoitida maʼno va madaniy nozik jihatlarni bir tildan boshqa tilga yetkazish jarayonini anglashda muhim tushunchalardan biri hisoblanadi.

“*Adaptatsiya*” atamasini turlicha tushunish mumkin. Masalan, V.E.Shchetinkin adaptatsiyani “nomaʼlumni maʼlum bilan, odatlanilmagan narsani odatiy narsa bilan almashtirish” deb taʼriflaydi². Shu bilan birga, kengroq maʼnoda V.N.Komissarov tomonidan *adaptatsiya* asl matn va tarjima matnida kommunikativ taʼsirning tengligiga erishish usuli sifatida talqin qilinadi³. Shu nuqtai nazardan, N.V.Timkoning fikricha, ushbu tushuncha manba matnini qabul qiluvchi jamiyatning ijtimoiy-madaniy sharoitlariga moslashtirish zarurati gʻoyasini anglatgan holda qoʻllanadi; bu esa matnning obyektiv va ijtimoiy voqeligini yanada aniqroq aks ettirish imkonini beradi⁴.

Amerikalik tarjima nazariyotchisi va tarixchisi Lorens Venuti har qanday tarjimani amalga oshirish mahalliylashtirish yaʼni adaptatsiya vazifasini oʻz ichiga

¹ Бархударов Л.С. Язык и перевод [Текст] / Л.С. Бархударов. – М.: «Междунар. отношения», 2009. – 240 с.

² Щетинкин В. Е. Пособие по переводу с французского языка на русский / В. Е. Щетинкин. – М. : Просвещение, 1987. – 159 с.

³ Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учебник / В. Н. Комиссаров. – М. : Высш. шк., 1990. – 253 с.

⁴ Тимко Н. В. Культурный компонент лингвоэтнического барьера // Ученые записки Регионального открытого социального института. Серия : Лингвистика. Межкультурная коммуникация. Перевод. – 1999. – Вып. 2. – С. 37–48.

olishini ochiq tan oladi. Ushbu qarash ko'p tilli muloqotni samarali va aniq tarzda yo'lga qo'yish jarayonini anglashda adaptatsiyaning muhimligini ta'kidlaydi⁵.

V.V.Alimov tarjima transformatsiyalarini matnni qayta qurish va moslashtirish amaliyotlari sifatida izohlaydi⁶. Neologizmlar - tarjimon uchun eng murakkab soha, chunki ular tez paydo bo'ladi, lug'atlarda darhol aks etmaydi va ko'pincha madaniy hamda texnologik yangiliklarni ifodalaydi. L.L.Nelyubin⁷, V.S.Vinogradov⁸ va V.N.Komissarov⁹ neologizmlarni tarjima qilishda transliteratsiya, transkripsiya, kalkalash, tavsifiy tarjima, muqobil so'z bilan almashtirish kabi usullarni taklif etadi. Har bir usul kontekst va so'zning ma'nosiga qarab tanlanadi. Tarjimon neologizmning ma'nosini aniqlashda lug'atlardan, kontekst tahlilidan, so'z tuzilishidan va internetdagi qo'llanishidan foydalanadi. Asosiy vazifa - so'zning asl ma'nosini to'liq anglab, o'zbek tilida tushunarli va madaniy jihatdan mos variant yaratishdan iborat bo'ladi.

METODLAR. Quyida internet OAV diskursida keng qo'llanadigan ingliz tilidagi neologizmlarning o'zbek tiliga tarjima adaptatsiyasi bilan misollar asosida tushuntirishlar keltiramiz.

1. Transliteratsiya usuli

Ingliz	O'zbek	Izoh
<i>Bitcoin</i>	<i>Bitkoin</i>	<i>Raqamli valyuta turi</i>
<i>Startup</i>	<i>Startap</i>	<i>Yangi bosqichdagi biznes</i>
<i>Blockchain</i>	<i>Blokcheyn</i>	<i>Ma'lumotlar zanjiri texnologiyasi</i>
<i>Fintech</i>	<i>Fintex</i>	<i>Moliyaviy texnologiyalar</i>

2. Transkripsiya usuli

Ingliz	O'zbek	Izoh
<i>Browser</i>	<i>Brauzer</i>	<i>Internet sahifalarini ko'ruvchi dastur</i>
<i>Scanner</i>	<i>Skaner</i>	<i>Raqamlashtiruvchi qurilma</i>
<i>Hacker</i>	<i>Xeker / Heker</i>	<i>Kompyuter tizimiga noqonuniy kiruvchi shaxs</i>
<i>Freelancer</i>	<i>Frilanser</i>	<i>Mustaqil ishlovchi shaxs</i>

3. Kalkalash usuli

Ingliz	O'zbek	Izoh
<i>Green economy</i>	<i>Yashil iqtisodiyot</i>	<i>Atrof-muhitga zarar yetkazmaydigan iqtisodiyot</i>

⁵ Venuti L. Adaptation, translation, critique // Journal of visual culture. – 2007. – Vol. 6, is. 1. – P. 25–43.

⁶ Алимов, В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации [Текст] : учеб.пособие / В.В. Алимов. – 3-е изд.,стер. – М.: Едиториал УРСС, 2011. – 160 с

⁷ Нелюбин, Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретикопрагматический аспект). М.: Изд-во Флинта: Наука, 2009. 216 с.

⁸ Виноградов, В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). М.: Изд-во ин-та общего среднего образования РАО, 2001. 224 с.

⁹ Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) [Текст]/ В.Н. Комиссаров. – М. : Высшая школа, 1990. – 253 с.

Ingliz	O'zbek	Izoh
<i>Smart city</i>	<i>Aqlli shahar</i>	<i>Texnologiyalar bilan boshqariladigan shahar</i>
<i>Cloud computing</i>	<i>Bulutli hisoblash</i>	<i>Masofaviy serverlar orqali hisoblash tizimi</i>
<i>Fake news</i>	<i>Soxta yangiliklar</i>	<i>Haqiqiy bo'lmagan xabarlar</i>

4. Tavsifiy tarjima

Ingliz	O'zbek	Izoh
<i>Metaverse</i>	<i>Virtual olamlar tizimi</i>	<i>Sun'iy muhitda yaratilgan parallel dunyo</i>
<i>Crowdfunding</i>	<i>Ommaviy moliyalashtirish</i>	<i>Ko'pchilik orqali loyiha uchun mablag' yig'ish</i>
<i>Cancel culture</i>	<i>Ijtimoiy chetlatish madaniyati</i>	<i>Noqulay fikr bildirganlarni jamiyatdan chiqarish holati</i>
<i>Deepfake</i>	<i>Sun'iy intellekt bilan yaratilgan yolg'on video</i>	<i>Haqiqatga o'xshab ko'rinuvchi soxta video</i>

5. Muqobil so'z bilan almashtirish

Ingliz	O'zbek	Izoh
<i>Influencer</i>	<i>Ta'sirchan shaxs / bloger</i>	<i>Ko'p auditoriyaga ega odam</i>
<i>Fact-checking</i>	<i>Faktlarni tekshirish</i>	<i>Xabarlar haqiqatligini aniqlash</i>
<i>E-commerce</i>	<i>Elektron savdo / onlayn savdo</i>	<i>Internet orqali mahsulot sotish</i>
<i>GDP (Gross Domestic Product)</i>	<i>YAIM (Yalpi Ichki Mahsulot)</i>	<i>Mamlakat iqtisodiy o'sishi o'lchovi</i>

*"Ice hockey star arrested for manslaughter launches crowdfunding appeal"*¹⁰

Qotillikda ayblanib qo'lga olingan xokkey yulduzi kraudfanding orqali mablag' yig'ishni boshladi. "*Crowdfunding*" neologizmi quyidagi ikki so'zning birlashishi orqali (crowd - olomon, ko'pchilik, funding - moliyalashtirish, mablag' yig'ish Crowd + Funding = Crowdfunding) yasalgan kompozit so'z hisoblanadi. Quyidagicha ta'riflanadi: *The collective effort of individuals who network and pool their money, usually via the Internet, to support efforts initiated by other people or organizations*¹¹ (Odamlar tomonidan odatda internet orqali o'z mablag'larini birlashtirib, boshqa shaxslar yoki tashkilotlar tomonidan boshlangan tashabbuslarni qo'llab-quvvatlash uchun amalga oshiriladigan jamoaviy harakat). Neologizmning o'zbek tilidagi tajimasini quyidagi misol orqali ko'rishimiz mumkin: *Jamoaviy beg'araz moliyalashtirish (kraudfanding) Internetda tobora mashhur bo'lib*

¹⁰ https://www.mirror.co.uk/sport/other-sports/adam-johnson-ice-hockey-manslaughter-34335972?utm_source

¹¹ <https://neologisms.rice.edu/word/42579>

*bormoqda*¹². O‘zbek tiliga tarjima qilishda transkripsiya va tavsifiy tarjima usullari eng ko‘p ishlatiladi.

*“Bitcoin, the cornerstone of the cryptocurrency market, has reached a new record value more than two years after its previous peak”*¹³ (Kriptovalyuta bozorining asosiy tarkibiy qismi Bitkoin, ikki yildan ortiq vaqt o‘tgach o‘zining yangi rekord qiymatiga yetdi). Cryptocurrency neologizmi - birikma so‘z hisoblanib, crypto - “kriptografiya”, ya’ni shifrlash texnologiyasi bilan bog‘liq, currency - “valyuta” esa pul birligi; raqamli, shifrlash texnologiyasiga asoslangan valyuta turi (masalan, Bitcoin, Ethereum) ma’nosi anglatadi. Quyidagi ta’rifni ko‘rishimiz mumkin: *Cryptocurrency is a digital currency that utilizes cryptography for security and can be sent from one person to another anywhere around the world at very low processing charges*¹⁴ (Kriptovalyuta - bu raqamli valyuta bo‘lib, xavfsizlikni ta’minlash uchun kriptografiyadan foydalanadi va dunyoning istalgan nuqtasiga juda past tranzaksiya to‘lovlari evaziga bir kishidan boshqasiga yuborilishi mumkin). Neologizmning o‘zbek tilidagi tajimasini quyidagi misol orqali ko‘rishimiz mumkin: *Бош вазир сўзларига кўра, фирибгарлар улардан криптовалюта сотиши ёки яшаш учун рухсат олиши хизматларини реклама қилиши учун фойдаланган*¹⁵. Tarjimada - kalka usuli, ya’ni so‘zma-so‘z tarjima qilish eng maqbul variant hisoblanadi.

*“F.D.I.C. says banks need to keep a record of their Fintech customers”*¹⁶ (FDIC banklardan fintex mijozlari bo‘yicha yozuvlarni yuritishni talab qilmoqda). Fintech = Financial + Technology. Bu ikki so‘zning qisqargan qismlaridan yangi so‘z yaratilgan bo‘lib, bu usul ingliz tilidagi zamonaviy neologizmlarda keng qo‘llaniladi. Quyidagi ta’rifni ko‘rishimiz mumkin: *The industry consisting of companies that create or sell financial technology*¹⁷ (Moliyaviy texnologiyalarni ishlab chiqadigan yoki sotadigan kompaniyalardan iborat sanoat). Neologizmning o‘zbek tilidagi tajimasini quyidagi misol orqali ko‘rishimiz mumkin: *Uzum milliy raqamli ekotizimi va Fintex assotsiatsiyasi ayollar tadbirkorligini qo‘llab-quvvatlash va e-tijorat sohasida tadbirkorlikning iqtisodiy rivojlanishini mustahkamlash bo‘yicha qo‘shma faoliyatni rejalashtirmoqda*¹⁸. “Fintech” neologizmining o‘zbek tiliga tarjima usullari quyidagilardan iborat: 1. Tushunchaviy tarjima (semantic translation) ya’ni so‘zning ma’nosi asosida tarjima qilish: Fintech - Moliyaviy texnologiyalar. Bu eng keng tarqalgan va rasmiy variant bo‘lib, ilmiy va amaliy matnlarda ishlatiladi. 2.

¹² <https://daryo.uz/2018/02/07/kraudfanding-jamoa-bolib-moliyalashtirish-biznesga-investitsiya-kiritishning-yangi-korinishi-sifatida>

¹³ <https://www.theguardian.com/technology/2024/mar/05/bitcoin-cryptocurrency-new-record-value-explainer>

¹⁴ <https://www.urbandictionary.com/define.php?term=cryptocurrency>

¹⁵ <https://kun.uz/kr/news/2025/03/07/firibgarlar-singapur-bosh-vaziri-dipfeyk-videosidan-foydalanib-kriptoaluta-sotdi>

¹⁶ <https://www.nytimes.com/2024/09/17/business/fdic-fintech-data-banks-synapse.html?searchResultPosition=1>

¹⁷ <https://wordspy.com/words/fintech/>

¹⁸ <https://www.gazeta.uz/oz/2024/10/16/uzum-market/>

Transliteratsiya / transkripsiya: Fintech - Fintex. Bu shakl ko'proq ommaviy axborot vositalarida, internet maqolalarda, yangiliklarda uchraydi. 3. Izohli tarjima (explanatory translation). So'zning tushunchasini izohlab berish: Fintech - Moliyaviy xizmatlar va texnologiyalar uyg'unligi yoki Texnologiyalar asosida moliyaviy xizmat ko'rsatish sohasi. Bu usul akademik yoki o'quv materiallarida tushunchani aniqroq ochish uchun ishlatiladi.

*"Fears about cancel culture on campus will be investigated by the government after the suicide of a student"*¹⁹ Talaba o'z joniga qasd qilganidan so'ng, davlat universitetlarda ijtimoiy rad etish madaniyati bilan bog'liq qo'rquv va xavotirlarni o'rganiladi. "Cancel culture" kompozit (qo'shma) neologizm bo'lib, ikki so'zdan iborat: Cancel - bekor qilish, rad etish, yo'q qilish; Culture - madaniyat, ijtimoiy hodisa, xulq-atvor shakli. Birgalikda, bu ibora metaforik ma'noda *The practice or tendency of engaging in mass canceling as a way of expressing disapproval and exerting social pressure*²⁰ ya'ni "biror shaxs yoki tashkilotni jamoatchilik bosimi bilan ijtimoiy hayotdan chiqarib tashlash", ya'ni "ijtimoiy rad etish hodisasi" ma'nosini bildiradi. O'zbek tiliga erkin tarjima: *rad etish madaniyati, bekor qilish madaniyati, ijtimoiy chetlatish madaniyati* va tavsifiy tarjima: *biror shaxsning fikr yoki harakati uchun jamoatchilik tomonidan ochiqcha tanqid qilinib, uni ijtimoiy maydondan chiqarib yuborish holati* usullarida tarjima qilinishi maqsadga muvofiq bo'ladi.

*"Chinese e-commerce exports to US plummet by 65% in face of tariffs"*²¹ Xitoyning AQShga bo'lgan elektron tijorat eksporti bojlar ta'sirida 65% ga qisqardi. E-commerce neologizmi *electronic* so'zini qisqartirilgan shakli va *commerce* so'zini qo'shilishi orqali yasaliq quyidagi ma'noni anglatadi: *commerce conducted via the Internet*²² (elektron tijorat). O'zbek tiliga muqobil so'z bilan alamshtirish usuli orqali tarjima qilinadi.

Transkripsiya va transliteratsiya orqali inglizcha so'zni o'zbek tilida talaffuz qilish va grafikasini saqlash mumkin. Kalkalash va tavsifiy tarjima usullarida, so'zning ma'nosi to'liq tushuntiriladi, lekin ba'zan bu ifodalar uzun va batafsil bo'lib, qisqa atama o'rnida ishlatilishi qiyin bo'lishi mumkin. Metaforik usul esa aniq va tasviri tarjima qilish imkonini beradi. Bugungi kunda internet OAV diskursi shiddatli rivojlanib, yangi atamalarni tarjima qilishda transliteratsiya va transkripsiya usuli eng ko'p qo'llaniladi. Agar so'z o'zbek tiliga mos keladigan bo'lsa, muqobil so'z ishlatish yaxshiroqdir. Murakkab tushunchalar uchun tavsifiy tarjima yoki kalkalash usullaridan foydalanish ma'qul.

¹⁹ <https://www.thetimes.com/article/e23079d7-8763-4808-922b-ed2e523ea038>

²⁰ <https://www.merriam-webster.com/dictionary/cancel%20culture>

²¹ <https://www.theguardian.com/us-news/2025/apr/30/chinese-e-commerce-exports-plummet-in-face-of-tariffs-despite-rise-in-sales-to-eu>

²² <https://www.merriam-webster.com/dictionary/e-commerce>

“Neologizmlarni tarjima qilishdagi asosiy qiyinchilik - yangi soʻzning maʼnosini toʻliq anglashdir”²³. Aslida, agar tarjimon yangi soʻzning maʼnosini yaxshi tushunsa, tarjima qilish jarayoni ancha osonlashadi va bu turli usul va yondashuvlar yordamida amalga oshiriladi. Biroq, neologizmlarning tarjimasi uchun maxsus usullar yoʻq. Neologizmlar bilan ishlashda tarjimonning ikki asosiy yondashuvi mavjud: 1. Agar ikki tilli lugʻatda tarjima qilingan ekvivalent mavjud boʻlsa, uni ishlatish; 2. Agar lugʻatda belgilangan ekvivalent mavjud boʻlmasa, oʻz tarjima variantini taklif qilish.

Neologizmlarni tarjima qilishda kontekstni va maʼno aniqligini saqlash juda muhimdir. Aksariyat hollarda yangi atamalar tarjima qilish uchun tavsiflovchi yondashuvlar qoʻllaniladi, ayniqsa agar oʻzbek tilida toʻgʻridan-toʻgʻri ekvivalent mavjud boʻlmasa. Tarjimon bu jarayonda badiiy va toʻgʻri tushunishning oʻrtasida muvozanatni saqlashi kerak.

XULOSA. Internet OAV diskursi doirasidagi neologizmlar juda tez rivojlanadi va oʻzgara oladi. Shuning uchun, bu neologizmlarni tarjima qilishda, ularning asli maʼnosini saqlash, kontekstga moslash va yangi tilga toʻgʻri oʻtkazish juda muhimdir. Internet OAV diskursiga oid neologizmlarni tarjima qilishda bir qancha qiyinchiliklar mavjud. Birinchidan, bu soʻzlar tez-tez oʻzgaradi va yangilanadi, shuning uchun tarjima qilingan atamalar ham vaqt oʻtishi bilan eskirishi mumkin.

Foydalanilgan adabiyotlar

1. Алимов, В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации [Текст] :учеб.пособие /В.В. Алимов. - 3-е изд.,стер. - М.: Едиториал УРСС, 2011. - 160 с
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод [Текст] / Л.С. Бархударов. - М.: «Междунар. отношения», 2009. - 240 с.
3. Виноградов, В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). М.: Изд-во ин-та общего среднего образования РАО, 2001. 224 с.
4. Ганин В.В. Об одном типе авторских неологизмов и их переводе на русский язык / В.В. Ганин // Сборник научных трудов МГПИИЯ. Выпуск 127. М., 1978. С. 106-121.
5. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты):учебник/В.Н. Комиссаров. - М. : Высш. шк., 1990. - 253 с.
6. Нелюбин, Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретикопрагматический аспект). М.: Изд-во Флинта: Наука, 2009. 216 с.
7. Тимко Н. В. Культурный компонент лингвоэтнического барьера // Ученые записки Регионального открытого социального института. Серия :

²³ Ганин В.В. Об одном типе авторских неологизмов и их переводе на русский язык / В.В. Ганин // Сборник научных трудов МГПИИЯ. Выпуск 127. М., 1978. С. 106-121.

Лингвистика. Межкультурная коммуникация. Перевод. - 1999. - Вып. 2. - С. 37-48.

8. Щетинкин В. Е. Пособие по переводу с французского языка на русский / В. Е. Щетинкин. - М. : Просвещение, 1987. - 159 с.

9. Venuti L. Adaptation, translation, critique // Journal of visual culture. - 2007. - Vol. 6, is. 1. - P. 25-43.

10. https://www.mirror.co.uk/sport/other-sports/adam-johnson-ice-hockey-manslaughter-34335972?utm_source

11. <https://neologisms.rice.edu/word/42579>

12. <https://daryo.uz/2018/02/07/kraudfanding-jamoa-bolib-moliyalashtirish-biznesga-investitsiya-kiritishning-yangi-korinishi-sifatida>

13. <https://www.theguardian.com/technology/2024/mar/05/bitcoin-cryptocurrency-new-record-value-explainer>

14. <https://www.urbandictionary.com/define.php?term=cryptocurrency>

15. <https://www.merriam-webster.com/dictionary/cancel%20culture>

16. <https://www.theguardian.com/us-news/2025/apr/30/chinese-e-commerce-exports-plummet-in-face-of-tariffs-despite-rise-in-sales-to-eu>

17. <https://www.merriam-webster.com/dictionary/e-commerce>

18. <https://kun.uz/kr/news/2025/03/07/firibgarlar-singapur-bosh-vaziri-dipfeyk-videosidan-foydalanib-kriptovaluta-sotdi>

19. <https://www.nytimes.com/2024/09/17/business/fdic-fintech-data-banks-synapse.html?searchResultPosition=1>

20. <https://wordspy.com/words/fintech/>

21. <https://www.gazeta.uz/oz/2024/10/16/uzum-market/>

22. <https://www.thetimes.com/article/e23079d7-8763-4808-922b-ed2e523ea038>